

Antes
de la era cr.
vulgar
1061.

23. Fuese al punto á Nayot de Ramata, y entróse tambien en él el Espíritu del Señor; y caminando, andaba y profetizaba, hasta llegar á Nayot cerca de Ramata.

24. Y despojóse él mismo tambien de sus vestiduras reales, y profetizó con los demas ante Samuel, y postróse desnudo todo aquel dia y aquella noche, sin tener cosa que lo distinguiese de los otros profetas. De donde salió aquel proverbio; ¡Por ventura es Saul uno de los profetas!

¶ 24. Mas solamente cubierto con la túnica.

est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usquedum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et expoliabit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saül inter prophetas?

CAPITULO XX.

Jonatás y David renuevan su alianza. Saul persevera en el designio de perder á David, y Jonatás lo avisa á éste.

1060.

1. Huyó David entonces de Nayot, que está junto á Ramata, y dirigiéndose á Jonatás, le dijo: ¿Qué he hecho yó? ¿Cual es mi crimen, ó cual mi culpa contra tu padre, para que quiera quitarme la vida?

2. Respondióle Jonatás: ¡Nunca sea! no morirás; pues no me ha dicho que tenga tal designio contra tí, ni hará mi padre cosa chica ni grande, sin indicármela primero. ¿Qué! ¿solo esto me habrá ocultado? De ninguna manera sucederá tal cosa.

3. Y jurólo de nuevo á David, el cual le dijo: Sabe ciertamente tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos, y dirá: No sepa esto Jonatás, no sea que se contriste. Pero en verdad, júrote por el Señor y por tu vida, que tu padre está de tal manera resuelto á perderme, que solo un paso (por decirlo así) media entre mí y la muerte.

4. Entonces dijo Jonatás á David:

1. FUGIT autem David de Naiot, quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Ionatha: Quid feci? quae est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam?

2. Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3. Et iuravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Ionathas, ne forte tristetur. Quinimò vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Ionathas ad Da-

¶ 2. Se lee en el hebreo irregularmente LU, ASH, en vez de LA LASH, non faciet.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

vid: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5. Dixit autem David ad Ionathan: Ecce calendae sunt crastinò, et ego ex more sedere soleo iuxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victimae solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit, Bene: pax erit servo tuo: si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia eius.

8. Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti: si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Ionathas: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annunciem tibi.

10. Responditque David ad Ionathan: Quis renunciabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me?

11. Et ait Ionathas ad David: Veni et egrediamur foras in

Cuanto me indicares haré por tí.

5. Y David le dijo: Mañana, como ves, son las calendas, dia en que tu padre come con sus oficiales y familia, y yo segun costumbre, suelo sentarme á comer junto al rey; deja pues que me vaya á esconder al campo hasta la tarde del tercer dia.

6. Si tu padre me buscare afanoso, le dirás: Me rogó David le permitiese ir prontamente á su ciudad de Bethlehem, porque todos los de su tribu tienen allí un sacrificio solemne.

7. Si dijere: Está bien: nada temerá tu siervo; pero si se airare, sabe que su malicia ha llegado al colmo.

8. Usa pues de esta misericordia para con tu siervo, puesto que has querido que yo, siendo tu criado, hiciese contigo una alianza sagrada; mas si hay en mí culpa alguna, má-tame tú mismo, y no me lleves ante tu padre, mientras busca quitarme la vida.

9. Jonatás le contestó: Léjos de tí tal desgracia: pues no es posible que si yo averiguo de cierto haber llegado á su colmo la mala voluntad de mi padre para contigo, deje yo de avisártelo.

10. Y repuso David: Si acontece que tu padre te hable alguna cosa con dureza acerca de mí, ¿quién me lo comunicará?

11. Jonatás le respondió: Ven y salgamos al campo. Y habiendo am-

¶ 4. Hebr. dif. cuanto deseas. La voz mihi no se expresa en el hebreo.

¶ 5. La Vulg. varia en el acusativo el nombre de Jonatás: se ha visto ya Jonatham, y aqui pone Jonathan; esta terminacion es griega, y aquella latina. Los Hebréos nunca varian la terminacion de los nombres.

Ibid. Los dias primeros del mes ó las calendas, eran dias de fiesta entre los Judios, y el uso habia establecido que en ellos se sacrificase y se diese un convite á los amigos y á la familia.

Ibid. Porque el segundo era sábado. Infr. ¶ 19.

¶ 6. Hebr. de su familia. Bajo el nombre de sacrificio solemne puede entenderse, segun el hebreo, un sacrificio que se celebra todos los años.

¶ 7. Hebr. dif. que mi pérdida está resuelta por el.

¶ 8. Lit. foedus Domini, hebraismo por foedus firmissimum.

¶ 10. En el hebreo se lee AU MH, aut quid, en vez de AI MH, ubi quid, ó si quid.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

bos salido al campo,

12. Dijo á David Jonatás: Señor Dios de Israel, si averiguare yo el designio de mi padre mañana ó en adelante, y habiendo en él algo favorable á David, no te lo comunicare y te lo hiciere saber,

13. Castigue el Señor á Jonatás. Pero esto no será, porque si la mala voluntad de mi padre contra tí perseverare, te lo avisaré, y te dejaré libre, para que vayas en paz, y el Señor esté contigo toda tu vida, como estuvo con mi padre al principio de su reinado.

14. Si yo viviere, usarás conmigo de gran misericordia; mas si hubiere muerto,

15. Nunca apartarás tu misericordia de mi casa, cuando el Señor haya exterminado los enemigos de David, uno por uno de la tierra: si yo te faltó en mi palabra, que Dios arrebató á Jonatás de su casa, y venga el Señor á David de sus enemigos.

16. Jonatás hizo pues alianza con la casa de David; mas esta alianza no tuvo efecto, porque el Señor castigó á los descendientes de Saul, tratándolos casi á todos, como á enemigos de David.

17. Añadió todavía Jonatás un nuevo juramento sobre esto á David, por

V. 12. O segun el intérprete siro: El Señor Dios de Israel es testigo entre nosotros. Es decir, que aqui hay la voz *ad testis*, que falta en el hebreo.

V. 13. Lit. Trate el Señor á Jonatás, &c. Esta es la continuacion del V. precedente, ó segun la leccion del intérprete siro, no hay aqui vocativo.

V. 14. Hebr. lit. *Et si non vixero et non facies*, &c. *et non mortuus fuero*. No hay en los Setenta estas tres negaciones, que visiblemente son tres faltas del copiante. En lugar de la última leen los Setenta: *Et si morte mortuus fuero*, hebraismo frecuente.

V. 15. Hebr. lit. *et non quando*. He aquí otra negacion que los Setenta procuran explicar, mas que no reconoce la Vulgata.

Ibid. *Auferat Jonathan*, &c. Estas palabras no están en el hebreo; ó mas bien parece que este es un doble sentido del V. 16. que falta en los Setenta. La misma palabra *vicar*, puede significar *et auferat*, ó *et pepigit*: la expresion *cum domo*, se ha tomado por *de domo*: en vez de *David*, se ha leído, *sua*; en fin *vbas*, *et requisivit*, ha podido confundirse fácilmente con *vbas*, *et requirat*. El P. Houbigant cree que el sentido es: *Pepigit ergo Jonathan (fœdus), cum domo David (dicens): Requirit Dominus de manu inimicorum David*. Hizo pues alianza Jonatás con la casa de David, diciendo: Venga el Señor en los enemigos de David las injusticias de que ellos se hacen culpables.

agrum. Cumque exissent ambo in agrum,

12. Ait Ionathas ad David: Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie: et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

13. Haec faciat Dominus Ionathae, et haec addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aures tuas, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si vero mortuus fuero,

15. Non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.

16. Pepigit ergo Ionathas fœdus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Ionathas deicere David eo quod dilige-

ret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Ionathas: Cras calendae sunt, et requireris.

19. Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis iuxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20. Et ego tres sagittas mittam iuxta eum, et iaciam quasi exercens me ad signum.

21. Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas.

22. Si dixerit puer: Ecce sagittae intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puer: Ecce sagittae ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendae, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quae erat iuxta parietem, surrexit Ionathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saül

V. 19. Hebr. Pues verán tu asiento vacío. Y el tercer día, que será de trabajo, esto es, el día que sigue del sábado, vendrás prontamente, &c. Se lee en el hebreo *MAD, valde*, en lugar de *MHR, festinus*.

V. 21. El hebreo no pone aquí la palabra *dicens*: pero la expresa en el V. siguiente, diciendo: *Si dicens dixerit*. Es muy verosímil que esta es una falta del copiante trasponiendo el *dicens*.

V. 22. Hebr. lit. *tolle eum, et veni*. La palabra *qknv, tolle eum*, es evidentemente una falta del copiante: tal vez se leería originariamente *qum, surge*: Levántate, sal del lugar en que estés oculto, y vente.

V. 25. En lugar de *viam, et surrexit*, leyeron los Setenta *viam, et occurrit*, púsose Jonatás delante.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

el amor que le tenia, pues lo amaba como á su vida.

18. Y continuó Jonatás: Mañana son las calendas, y serás echado ménos, como tambien el día siguiente;

19. Pues tu asiento se verá vacío mañana y pasado mañana: por tanto te vendrás pronto, y llegarás al sitio en que debes esconderte el día en que se puede trabajar, y te sentarás junto á la piedra llamada Ezel.

20. Yo tiraré tres saetas junto á ella, y las arrojaré como que me ejercito en tirar al blanco.

21. Enviaré tambien un muchacho diciéndole: Vê, y traeme las saetas.

22. Si dijere al muchacho: Las saetas están mas acá de tí, cógelas: tú entónces ven á mí, pues hay paz para tí, y ningun mal te amenaza, vive el Señor. Pero si dijere al muchacho: Las saetas están mas allá de tí: entónces vete en paz, porque el Señor te envia.

23. Mas en cuanto á la palabra que tú y yo nos hemos dado, deposítela el Señor eternamente entre los dos.

24. Escondióse pues David en el campo; y llegando las calendas, se sentó el rey á comer.

25. Sentado el rey (como era costumbre) sobre su asiento que estaba contra la pared, levantóse Jonatás, y Abner se sentó al lado de Saul, apareciendo vacío el lugar de David.

26. No dijo Saul cosa alguna aquel

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

dia, pues pensaba que acaso aconteceria á David no estar limpio ni purificado, para comer las hostias pacíficas que se inmolvaban.

27. Llegado el segundo dia festivo despues de las calendas, apareció vacío otra vez el lugar de David, y dijo Saul á Jonatás su hijo: ¿Por qué no ha venido el hijo de Isai ni ayer, ni hoy á comer?

28. Jonatás respondió á Saul: Rogóme con instancia que le dejase ir á Betlehem.

29. Diciéndome: Permíteme que vaya, porque hay un sacrificio solemne en la ciudad, y uno de mis hermanos me ha convidado: así pues, si he hallado gracia en tus ojos, iré con brevedad, y veré á mis hermanos. Por esta causa no ha venido á la mesa del rey.

30. Saul, colérico entónces contra Jonatás, le dijo: Hijo de una muger prostituida, ¿ignoro yo acaso que amas al hijo de Isai, para vergüenza tuya y de tu infame madre, de quien solo pueden venir tan viles y bajas inclinaciones?

31. Cierito, todo el tiempo que viviere el hijo de Isai sobre la tierra, ni tú te establecerás, ni tu reinado. Y así, envia ahora ya á buscarlo, y traémelo, porque ha de morir.

32. Mas respondiendo Jonatás á Saul su padre, dijo: ¿Por qué ha de morir? ¿qué ha hecho?

33. Indignado Saul con esta respuesta de Jonatás arrebató una lanza para matarlo. Entendió entónces Jonatás que su padre habia resuelto

V. 26. Hebr. *eo quod non mundus esset, quia non mundus*. En vez de esta repetición de la voz *mundus*, parece que los Setenta leyeron *nrur*, purificatus.

V. 27. Dif. El segundo dia, que se halló ser el sábado. *Supr.* 19.

V. 28. Las palabras *ut iret*, no se expresan en el hebreo, en el que los copiantes han omitido sin duda la palabra *lrus*, que la Vulgata expresa en el V. 6. por estas: *ut iret celeriter*.

V. 29. Hebr. un sacrificio de familia. *Supr.* V. 6.

V. 30. Hebr. dif. hijo malo y rebelde.

Ibid. Hebr. dif. y para vergüenza del seno de tu madre, ó mas literalmente, del vientre de tu madre. La expresion del hebreo designa las partes vergonzosas, *pu'denda*.

quidquam in die illa: cogitabat enim quòd fortè evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Cùmque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saül ad Ionathan filium suum: Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vescendum?

28. Responditque Ionathas Saüli: Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,

29. Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam citò, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30. Iratus autem Saül adversum Ionathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultrò rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosae matris tuae?

31. Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilièris tu, neque regnum tuum. Itaque iam nunc mitte, et adduc eum ad me: quia filius mortis est.

32. Respondens autem Ionathas Saüli patri suo, ait: Quare morietur? quid fecit?

33. Et arripuit Saül lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Ionathas quòd definitum esset à patre suo, ut interfi-

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

ceret David.

34. Surrexit ergo Ionathas à mensa in ira furoris, et non comèdit in die calendarum secundà panem. Contristatus est enim super David, eò quòd confudisset eum pater suus.

35. Cùmque illuxisset mane, venit Ionathas in agrum iuxta placitum David, et puer parvulus cum eo,

36. Et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego iacio. Cùmque puer cucurrisset, iecit aliam sagittam trans puerum.

37. Venit itaque puer ad locum iaculi, quod miserat Ionathas: et clamavit Ionathas post tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta porro ultra te.

38. Clamavitque iterum Ionathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Ionathae sagittas, et attulit ad dominum suum:

39. Et quid ageretur, penitus ignorabat: tantummodo enim Ionathas et David rem noverant.

40. Dedit ergo Ionathas arma sua puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.

41. Cùmque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad Austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius.

42. Dixit ergo Ionathas ad

V. 34. Véase el V. 27.

V. 36. En el hebreo se lee irregularmente *hksr*, que participa del singular *hks*, sagittam, la saeta, y del plural *hksim*, sagittas, las saetas. Los ejemplares de los Setenta varían; mas el artículo unido á este nombre parece insinuar el plural. La voz va á repetirse dos veces en el V. siguiente, en donde la Vulgata vuelve á expresarlo en singular; mas en el V. 38. lo expresa en plural, y los Rabinos convienen en que se debe leer plural.

V. 41. Hebr. lit. *donec David cresceret*; tal vez debe leerse, *donec dies cresceret*, hasta que creció el dia; porque esto pasaba desde por la mañana al asomar la aurora, y cuando el dia creció fue preciso separarse. Es decir, que en lugar de *ad ud hgdil*, *donec David cresceret*, acaso se leeria *ad hnum igdl*, *donec dies cresceret*.

quitar la vida á David.

34. Levantóse pues de la mesa con ira furiosa, y nada comió el segundo dia de las calendas, hallándose contristado por causa de David, y por haberlo ultrajado su padre.

35. A la mañana siguiente fue Jonatás al campo, segun lo convenido con David, y un muchacho chico iba con él.

36. Dijo pues á su muchacho: Vé, y traeme las saetas que yo disparo. Habiendo corrido el muchachuelo, disparó Jonatás otra saeta mas léjos.

37. Llegó el muchacho, pues, al lugar del tiro que habia arrojado Jonatás, y gritó este á la espalda de aquel, diciendo: Mira, allí está la saeta mas allá de tí.

38. Y otra vez gritó Jonatás á la espalda del muchacho, diciendo: Anda con velocidad, no te detengas. Recogió pues el muchacho las saetas de Jonatás, y trájolas á su amo,

39. Ignorando del todo lo que se trataba, pues solamente Jonatás y David lo comprendian.

40. Dió luego Jonatás sus armas al muchacho, y le dijo: Vé, y llévalas á la ciudad.

41. Habiéndose ido el muchachuelo, levantóse David del lugar en que estaba, que veia al mediodia, é hizo por tres veces una profunda reverencia á Jonatás, postrándose en tierra: besáronse el uno al otro, y lloraron juntos, pero lloró mas David.

42. Jonatás dijo en fin á David: Ve-

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

te en paz; y siempre permanezca firme lo que ambos juramos en nombre del Señor, diciendo: El Señor sea testigo entre los dos, y entre tu descendencia y la mia eternamente.

43. Entonces se levantó David y se fue; y Jonatás se entró á la ciudad.

David: Vade in pace: quaecumque iuravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43. Et surrexit David, et abiit: sed et Ionathas ingressus est civitatem.

CAPITULO XXI.

Va David á Nobe á ver á Aquimelec, y de allí se pasa á ver á Aquis, rey de Get.

1. LLEGÓ David á Nobe¹ al gran sacerdote Aquimelec, pues en aquella ciudad se hallaba entonces el Tabernáculo. Aquimelec, llamado también Abiatar², se sorprendió con la venida de David, y le dijo: ¿Por qué vienes tú solo, y ninguno te acompaña?

2. David respondió al sacerdote: Díome el rey una orden, y díjome: Nadie sepa á lo que eres enviado, ni las órdenes que te he dado; aun á mis gentes he citado³ para tal y tal lugar.

3. Si tienes pues ahora alguna cosa á la mano, aunque sean cinco panes, ó lo que hallares, dámelo, porque tenemos gran necesidad.

4. Respondiendo el sacerdote á David, le dijo: No tengo á mano⁴ panes comunes, sino solamente el pan santo, reservado á los sacerdotes; sin embargo te lo daré, si tus gentes se hallan limpias, especialmente de mugeres.

5. Respondió David al sacerdote, y le dijo: A la verdad, si se trata de mugeres, nos hemos abstenido desde

1. VENIT autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem: et obstupuit Achimelech, eò quòd venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum?

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex praecepit mihi sermonem, et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es à me, et cuiusmodi praecepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum.

3. Nunc ergo siquid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum: si mundi sunt pueri, maximè à mulieribus?

5. Et respondit David sacerdoti, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur: continui-

1. O á Anatot, ciudad sacerdotal de la tribu de Benjamin. Jos. xxi. 18. 3. Reg. ii. 26. Neh. xi. 32.

Ibid. Este nombre se le da en el Evangelio. Marc. ii. 26.

2. En el hebreo se lee IODATI, scire feci, en vez de HOADTI, condixi.

3. Vulg. lit. ad manum: Hebr. lit. ad sub manu; mas en los versiculos 3. y 8. se lee simplemente sub manu, lo que traduce la Vulgata ad manum. Así, de estas dos preposiciones se toma la una por la otra, y á veces las une el hebreo; pero verosimilmente en otro sentido, como en castellano decimos bajo ó debajo. Si se duda que puedan hallarse juntas, podrá consultarse la Concordancia de Noldio.

Antes
de la era cr.
vulgar
1065.

mus nos ab heri et nudius tertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta, porrò via haec polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6. Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem: neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi.

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saül, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen eius Doëg Idumaeus, potentissimus pastorum Saül.

8. Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum, sermo enim regis urgebat.

9. Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philisthaei, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle, neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa à facie Saül: et venit ad Achis regem Geth.

11. Dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David: Numquid non iste est David rex terrae? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saül mille, et David decem millia?

5. Hebr. y Vulg. lit. in vasis, BCLL, acaso por COLL, sicut vasa. Acaba David de decir que los vestidos ó bagages, vasa, estaban puros: tal vez quiere decir, que su marcha, manchada por alguna impureza legal, quedará en el mismo dia tan purificada como sus bagages, por el cuidado que tendrán de purificarse.

7. Hebr. dif. del número de los que estaban reunidos delante del Señor.

11. Algunos traducen: que ha llegado á ser como el rey del pais, segun las condiciones del combate de que salió victorioso venciendo á Goliath.

ayer y ántes de ayer que salimos, y también los vasos de mis gentes estaban puros. Cierito es que este camino ha tenido alguna impureza legal; pero se santificará⁵ hoy en los vasos, ántes de comer los panes que nos dieres.

6. Dióle pues el sacerdote el pan santificado, pues no habia allí otro, sino los panes de proposicion, que habian sido quitados de delante del Señor, para poner otros calientes.

7. Hallábase allí á la sazón en aquel dia cierto hombre de los criados de Saul dentro del Tabernáculo del Señor⁶, un iduméo llamado Doeg, el mas poderoso de los pastores de Saul.

8. Dijo aun David á Aquimelec: ¿Tienes aquí á la mano una lanza ó una espada? porque no traje conmigo mi espada, ni mis armas, pues urgia la orden del rey.

9. Y respondió el sacerdote: He aquí la espada de Goliath el filistéo, á quien mataste en el valle del Terebinto, la que habias consagrado al Señor: está envuelta en un paño tras del Efod; si quieres llevar esta, llévala, puesto que no se halla aquí otra mas que esta. David le contestó: No hay otra semejante á ella, dámela.

10. Con esto se puso David en camino, y huyendo aquel dia de la presencia de Saül, fuése á Aquis, rey de Get, creyendo que allí estaria en seguridad.

11. Mas los criados de Aquis dijeron á éste, cuando vieron á David: ¿No es este aquel David, que es como rey de su pais, por el crédito que en él se ha adquirido?⁷ ¿No le cantaban en las danzas públicas, diciendo: Mató Saul mil, y David diez mil? Aho-

Matth. xii. 3.
4.

Supr. xviii. 7.
Eccli. xviii.
7.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

ra que está en tus manos, no lo dejes escapar.

12. Recogió David en su corazón estos discursos, y empezó á temer altamente la presencia de Aquis, rey de Get.

13. Demudó pues su semblante" ante los Filisteos, y dejábase caer entre sus manos, golpeábase en las hojas de la puerta, y corriale la saliva por la barba.

14. Aquis dijo pues á sus criados: Visteis demente á este hombre: ¿para qué me lo habeis traído?

15. ¿Nos faltan acaso" locos, para que traigas á éste que haga locuras en mi presencia? ¿semejante hombre tendrá entrada en mi casa?

¶ 13. Hebr. dif. mudó de conducta ante sus ojos: fingióse insensato entre sus manos; escribía en los postes de la puerta, &c. En el hebreo se lee irregularmente VISNU, por VISNH, et mutavit.

¶ 15. Aquí falta en el hebreo la letra interrogativa H, an.

CAPITULO XXII.

Retírase David á la cueva de Odollam: va luego á encontrar al rey de Moab: vuelve á Judá. Saul hace morir á todos los sacerdotes de Nobe: Abiatar se salva, y se une á David.

1. De este modo salió pues David de allí, y huyó á la caverna de Odollam; lo que habiendo sabido sus hermanos, y toda la casa de su padre, fueron allá á verlo.

2. Reuniéronse á él todos los que se hallaban en situacion angustiada, oprimidos de deudas ó descontentos: él se hizo gefe de ellos, y halláronse con él como cuatrocientos hombres.

3. Fuése de allí David á Masfa, que está en Moab, y dijo al rey de aquel país: Ruégote que mi padre y mi madre queden aquí con vosotros, hasta que sepa yo lo que Dios haga de mí.

4. Dejólos pues en compañía del rey de Moab, donde permanecieron to-

12. Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde à facie Achis regis Geth.

13. Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum: et impingebat in ostia portae, defluebantque salivae eius in barbam.

14. Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum: quare adduxistis eum ad me?

15. An desunt nobis furiosi, quòd introduxistis istum, ut fureret me praesente? hiccine ingredietur domum meam?

1. ABII ergo David indè, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres eius, et omnis domus patris eius, descenderunt ad eum illuc.

2. Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi aere alieno, et amaro animo: et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3. Et profectus est David indè in Maspha, quae est Moab: et dixit ad regem Moab: Meneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

4. Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in praesidio.

5. Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in praesidio, proficiscere, et vade in Terram Iuda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.

6. Et audivit Saül quòd apparisset David, et viri qui erant cum eo. Saül autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi eius circumstarent eum,

7. Ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite nunc filii Iemini: numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros, et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones:

8. Quoniam coniurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renunciaret, maxime cum et filius meus foedus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annunciet mihi: eò quòd suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.

9. Respondens autem Doëg Idumaeus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saül, Vidi, inquit, filium Isai in Nobe apud Achimelech filium Achitob sacerdotem,

10. Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei: sed et gladium Goliath Philisthaei dedit illi.

¶ 4. Esto es, en Masfa.

¶ 6. Hebr. dif. en el bosque que está sobre la altura.

¶ 7. Vulg. lit. filii Iemini. Hebr. lit. Benei-Jemini, que es el plural de Ben-Jemini, en latin Benjaminita, plural Benjaminitae.

Ibid. Hebr. dif. sin duda os dará. Ironia.

¶ 9. Hebr. dif. que se hallaba entónces con los criados de Saul. En el hebreo es la misma expresion que en el ¶ 7. Los criados de Saul estaban cerca de este príncipe, y Doëg cerca de los criados; era éste el mas poderoso de los pastores del rey. Supr. xxi. 7.

TOM. V.

do el tiempo que David se mantuvo en aquella fortaleza".

5. Mas el profeta Gad dijo á David: No permanezcas en la fortaleza; pártete, y ve á la tierra de Judá. Partió pues David, y llegó al bosque de Haret, al occidente de Jerusalén.

6. Supo Saul que David se habia dejado ver hácia el bosque de Haret, con la gente que lo acompañaba; y permaneciendo en Gabaa este rey, hallándose en un bosque junto á Rama con la lanza en la mano, y todos sus criados á su rededor,

7. Dijo á los que le asistían: Oídme ahora, hijos de Benjamin, vosotros que sois de mi tribu: ¿Por ventura el hijo de Isai dará" á todos vosotros campos y viñas, y á todos os hará tribunos y centuriones,

8. Para que así os conjuréis contra mí, y no haya quien me dé noticia de lo que hace David, sobre todo cuando aun el hijo mio ha hecho alianza con el hijo de Isai? No hay uno de vosotros que se duela de mi suerte, y me dé aviso de lo que pasa, puesto que mi hijo ha sublevado contra mí á un criado mio, que hasta hoy me está poniendo asechanzas.

9. Tomando entónces la palabra el iduméo Doëg, que asistía á Saul, y era el primero entre sus criados"; Yo ví, dijo, al hijo de Isai en Nobe con el sacerdote Aquimelec, hijo de Aquitob,

10. Que consultó por él al Señor, y le dió víveres, y aun le dió tambien la espada de Goliath el filisteo.